

CONTACT INFORMATION

Address: 43, Springfield, Ovington, Prudhoe, Northumberland, NE42 6EQ, UK

Mobile: 0787 981 34 31

E-mail: info@destrument-translations.com

Website: www.destrument-translations.com

LinkedIn: aurianedestrument

TRANSLATOR PROFILE

Language combination:	ENGLISH > FRENCH (France, Belgium)
Specialisations	- Scientific (Life Sciences) - Medical and clinical fields - Pharmaceuticals - Medical devices
Subject knowledge	- PhD in animal biology – Thesis on neuronal degeneration. - Scientific researcher for over 5 years studying the pathology of diseases, lead scientist on a drug development project. - Ongoing training on scientific and research subjects.
Translation experience	- over 10 years' experience as a freelance EN>FR scientific, medical and technical translator. - IoLET Level 7 Diploma in Translation awarded in 2016. - ITI Fully qualified membership status gained in 2020.
Major strengths	- Highly developed organisational, analytical and problem solving skills. - Precision, accuracy and attention to detail. - First-hand knowledge of scientific, medical and technical subjects.

SERVICES PROVIDED

- ✓ **TRANSLATION**
- ✓ **REVISION INCLUDING PROOFREADING AND EDITING**
- ✓ **MACHINE TRANSLATION POST EDITING**
- ✓ **SUBTITLING**

TYPICAL CLIENTS AND MATERIAL

Past and current clients include:

- Biotech companies
- Pharmaceuticals companies
- Clinical research organisations
- Contract manufacturing organizations
- Firms from the diagnostics sector
- Healthcare technology companies
- Universities
- Manufacturers/ distributors of
- medical equipment and consumables
- Medical communication agencies
- Patient advocacy groups and charities

Types of material:

- Clinical studies reports and protocols
- Informed consent forms
- Drug marketing authorisations
- Summaries of Product Characteristics (SmPC)
- Package labels and inserts
- Instructions For Use (IFU)
- Academic papers and presentations
- User manuals for medical devices
- Marketing material
- Website content

PROFESSIONAL AFFILIATIONS and CPD

- **Institute of Translation and Interpreting (Qualified Member)** since 2020
 - deputy coordinator of the ITI North East Network since 2021

- **CPD 30 hours/year (minimum) achieved every year** – Latest certificates available on request
 - attendance at professional workshops and conferences
 - business and best practices courses
 - subject specific studies (e.g. on rare diseases)
 - technology skills training including AI training
 - contributions to professional publications and outreach work, e.g. at career fairs

EXPERIENCE

- 2013 - present** **Freelance EN>FR Scientific, Medical and Technical Translator**
Destrument Translations (www.destrument-translations.com)
Provide bespoke translation and related language services to direct clients and agencies. My core clients include biotech and pharmaceutical companies, firms from the diagnostics sector, CROs, health organizations, healthcare communication companies, manufacturers and distributors of medical devices and consumables and research laboratories. I use approved terminology such as MedDRA and the EDQM Standard Terms, and reference documents such as the EMA-QRD templates, whenever appropriate.
- 2009 - 2013** **Research Associate, Newcastle University, Newcastle upon Tyne, UK**
Worked as a postdoctoral researcher for 5 years. Investigated pathological mechanisms involved in the development of diseases including musculoskeletal conditions and neurological degeneration. Took part in a drug development scheme, led studies, analysed data, resolved issues, quickly gained expert knowledge in new fields, wrote up and presented reports, contributed to publications, acquired extensive knowledge of laboratory processes, protocols and equipment.

EDUCATION - QUALIFICATIONS

- 2024** **ISO 17100:2015 Qualification:** Conformity to ISO standards and specifications relating to processes and resources for the delivery of a high-quality translation service.
- 2015 - 2016** **IoLET Level 7 Diploma in Translation English>French: Sci. (Distinction), Tech. (Merit), Gen. (Merit).** (Chartered Institute of Linguists, Susanne James Associates, distance learning).
- 2005 - 2009** **PhD in Animal Biology**, University of Manchester, Manchester, UK.
- 2000 – 2004** **BSc (Hons) (Industry) in Biochemistry & Molecular Biology**, University of Leeds, Leeds, UK.
- 1998 - 1999** **IELTS Certificate in Academic English**, Central School of English, London, UK.

MAIN IT TOOLS

- Microsoft Office 365
- MemoQ (main CAT tool used)
- XTM
- Wordfast (some experience but no licence)
- Antidote for French (advanced corrector)
- Oona (subtitling tool)

REFERENCES

Available on request.